EL MUSEO DE PONTEVEDRA

LIX

PONTEVEDRA

2005

MACÍAS, UN JUGLAR DEL S. XIII. EVIDENCIA DOCUMENTAL

MIGUEL ROMANÍ MARTÍNEZ*
PABLO S. OTERO PIÑEYRO MASEDA**

Este trabajo tiene por objeto dar a conocer un documento del año 1261 perteneciente al AHN, fondo monástico de San Juan de Poio[1].

El interés del documento radica en que es el único conocido en el que se menciona a un "iograr" nombrado "Mascia". Está otorgado en una notaría de Pontevedra, y contiene una compraventa de terrenos en la parroquia de Santa María de Beluso, actual ayuntamiento de Bueu, provincia de Pontevedra.

La figura del juglar, entendida como autor o como persona que canta composiciones ajenas, encaja perfectamente con la fecha del documento, ya que en torno al reinado de Alfonso X "el Sabio" se localizan diversos autores galaico-portugueses dedicados a la lírica profana que, siendo autores de sus composiciones, se titulan "juglares"[2].

La controvertida figura de "Macías O Namorado" ahora podría reafirmarse documentalmente: es indudable la existencia de un juglar llamado "Mascia", que actúa como testigo en una venta por la cual Juan Fernández de Bon –lugar de la parroquia de Santa María de Beluso, Bueu–

* Profesor Titular de CC. y TT. HH. de la Universidad de Santiago.

** Becario Predoctoral del CSIC, programa I3P, financiado por el Fondo Social Europeo.

[1] Sección Clero, carpeta 1859/6.

[2] En la obra de Mercedes BREA (coord.), *Lírica Profana Galego-Portuguesa. Corpus completo das cantigas medievais, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias "Ramón Piñeiro", 1996, 2 vols., figuran con sus números de orden correspondientes los autores líricos siguientes: 5, Afonso Gomez; 12, Airas Engeitado; 15, Airas Paez; 28, Diego Pezelho; 39, Ferman do Lago; 64, Johan Baveca; 65, Johan de Cangas; 67, Johan de Requeixo; 77, Johan Servando; 83, Johan Zorro; 85, Juião Bolseiro; 86, Lopo, jogral; 88, Lourenço, jogral; 91, Martin Codax; 92, Martin de Caldas; 93, Martin de Ginzo; 108, Nuno Porco; 110, Nuno Treez; 112, Pae Calvo; 116, Pedr´Amigo de Sevilha; 121, Pero d´Armea; 122, Pero de Bardia; 123, Pero de Veer; 134, Pero Meogo; 137, Picandon.

vende a don Martín Fernández, "milite" de Bueu, y a su mujer doña Estefanía unos bienes en la referida parroquia.

Don Martín Fernández y doña Estefanía, su mujer, no son personajes desconocidos en la península del Morrazo: su estirpe está documentada en esta zona durante el S. XIII, por lo menos desde 1227 hasta 1281, conociéndose algunas de sus posesiones en las parroquias de San Martín de Bueu y Santa María de Beluso, y estrechamente vinculados con el monasterio de Santiago de Ermelo de Bueu[3].

Evidentemente hay algún tipo de relación entre el juglar "Mascia" y el linaje del "milite de Bueu" Martín Fernández; si no fuera así, no lo hubiesen reclamado como testigo de la mencionada venta. Además, debe considerarse que es un testigo de cierta calidad, ya que las otras personas que atestiguan exhiben una condición social relevante: Pedro Eanes de Regueira, "miles", Martín Eanes, clérigo, posiblemente hermano del anterior; Martín Peláez, "armiger"; el último testigo, Pedro Fernández, pudiera ser hermano de don Martín Fernández. Así pues, la persona del juglar "Mascia" no desentonaría entre los testigos mencionados, bien por pertenecer a un estamento similar con el que podría estar emparentado, bien por haber adquirido cierta consideración en virtud de sus méritos poéticos o bien, incluso, por ambas circunstancias: el hecho de que "Mascia" se relacione en ambientes aristocráticos y clericales concuerda con la vida que llevan otros muchos juglares de su tiempo[4].

A la vista de lo expuesto, el juglar "Mascia" reuniría todas las condiciones para ser identificado con el mítico Macías o Namorado.

El origen padronés de éste carece de toda base científica, ya que se basa solamente en la identificación de un Ferrant Casquicio con el "enamorado Macías", atribuyendo el apellido Casquicio a una descabellada derivación del topónimo de la parroquia de San Pedro "Carcacía"[5] perteneciente al actual Concello de Padrón, la cual, por otra parte, está más cerca de la localidad y municipio de Pontecesures que de Padrón.

Sin otros datos hasta ahora sobre el origen de Macías o Namorado, y teniendo en cuenta el ambiente social y geográfico en el que desarrollaba sus actividades el juglar "Mascia", bien pudiera decirse desde este momento que "Mascia" era natural de Bueu o de la comarca del Morrazo.

La tradición ha encuadrado cronológicamente a Macías o Namorado en el siglo XIV basándose en una carta del Marqués de Santillana al Condestable de Portugal en la que se enumeran los autores comprendidos en un volumen de "cántigas, serranas e deçires portugueses e gallegos"; en esta relación, entre otros, se menciona a Fernán González de Sanabria y se dice que "después destos vinieron Vasco Pérez de Camoes e Ferrant Casquicio e aquel grand enamorado Macias"[6]. Los autores que estudiaron esta carta interpretan que la frase "después destos" implica un sentido cronológico. ¿Cabría entender que dicha frase indica sencillamente el orden en el que se encuentran los autores en el volumen?

---

[3] Más noticias sobre esta estirpe se contienen en Miguel ROMANÍ MARTÍNEZ, Pablo OTERO PIÑEYRO MASEDA, *El antiguo monasterio de Santiago de Ermelo. Estsudio, documentación e índices.* Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, Cuadernos de Estudios Gallegos, Monografías, 6, Santiago, 2005.

[4] V. las referencias biográficas de los juglares citados en la nota 2.

[5] Hugo Albert RENNERT, "Macías o Namorado: trovador gallego del S. XIV", en *Cantigas de Macías o Namorado: trovador gallego del S. XIV*, Buenos Aires, Imprenta López, 1941 (Colección Dorna), pág. 17.

[6] *Id. ib.*, pág. 17.

Otra teoría sobre la ubicación de Macías o Namorado en el siglo XIV deriva de un poema del Cancionero de Baena que presenta el siguiente epígrafe: "esta cantyga fiso Maçías contra el Amor, empero algunos trobadores disen que la fiso contra el Rey Don Pedro"[7], deduciendo que Macías viviría a mediados del siglo XIV, en época del rey don Pedro I el Justiciero (1350-1369). Este último dato, realmente, tampoco presenta una gran solidez.

Por todo lo expuesto, y a tenor del documento que ha originado este trabajo, está claro que hubo un "ioglar Mascia" que vivió en torno a 1262; desarrolló sus actividades en la comarca del Morrazo, era conocido y se relacionaba con la nobleza local de las villas de Bueu y quizá de Pontevedra.

En cuanto a Macías o Namorado y su naturaleza padronesa, así como su encuadre cronológico a mediados del siglo XIV, sólo puede decirse que no son demasiado sólidos.

****

Para concluir, sin que los autores de este trabajo entren en cuestiones filológicas y estilísticas de su obra, y vista la materialidad documental del "iograr Mascia", podría plantearse la identificación del mítico Macías o Namorado con "Mascia", el "iograr" del Morrazo. Si esto fuese así, habría que considerar que Macías o Namorado perteneció al periodo más brillante de la lírica galaico-portuguesa, en lugar de situarse, como se ha considerado hasta ahora, en el periodo de la decadencia lírica gallega[8].

[7] *Id. ib.*, pág. 18.

[8] Ricardo POLÍN, *Cancioneiro Galego-Castelán (1350-1450). Corpus lírico da decadencia*, Sada, Edicios do Castro, 1997 (Galicia Medieval: Fontes, 3), págs. 32-35.

Imagen 1

Pergamino del AHN, sección Clero, carpeta 1859/6, en el que cita al juglar "Mascia".

Imagen 2

Detalle del citado pergamino, donde dice "Mascia iograr".

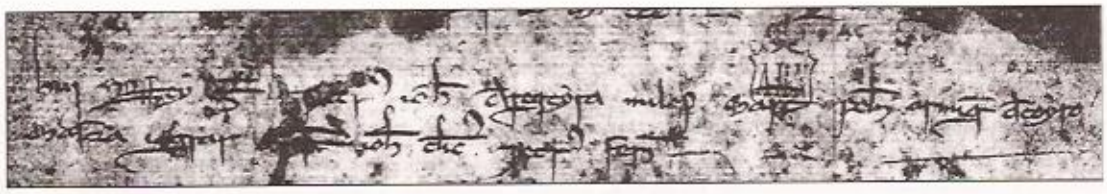

Imagen 3

Detalle del pergamino: los testigos que suscriben el documento, entre ellos "Mascia iograr"

****

Criterios de transcripción y edición del documento

Se utilizan las normas habituales sobre abreviaturas y abreviaciones; en este caso, la "u" se transcribe siempre como "u". Las palabras o letras restituidas (abreviadas) se transcriben en cursiva. Además, debe tenerse en cuenta lo que sigue:

Los reglones van numerados en superíndice.

El fin de renglón en el original se indica con / .

La restitución cierta de lo escrito cuando hay una laguna en el texto se escribe entre corchetes [ ].

****

1262, abril, 28.

Juan Fernández de Bon, hijo de Sancha Luz, vende a don Martín Fernández de Bueu y a su mujer doña Estefanía la mitad de la leiras de Vao y de Rebordelo, en la parroquia de Santa María de Beluso, por precio de quince sólidos leoneses. Interviene como testigo Mascia, iograr.

MADRID, *AHN*, 1859/6, perg., **orig.**, latín, letra gótica documental, 114x120 mm.

[1]In Dei nom*ine* amen. Notu*m* sit omnib*us* q*uo*d ego Ioh*annes* Fern*andi* de Uoom, fili*us* de / [2]Sancia Luz p*ro* me *et* voce mea do b*obis* do*m*no Mart*ino* Fern*andi* de Bueu *et* uxori v*est*re / [3]do*m*ne Stephanie om*ni*q*ue* uoci u*est*re uendim*us* *et* firmit*er* *con*cedo m*edi*etatem d*e* leyra / [4]de Uao *et* m*edi*etatem alterius leyre d*e* Robaleyra *et* m*edi*etatem d*e* leyra de Reuordelo, q*ua*s / [5]medietates d*i*ctar*um* leyrar*um* habeo ex p*a*rte p*re*d*ic*te mat*r*is mee *et* iacent i*n* Ueyga / [6]de Uilar i*n* fligrisia S*ancta* M*ar*ia d*e* Beluzo; vendo, i*nq*uam, p*ro* s*oli*d*is* XV[c] legion*ensis*, d*e* quib*us* sum / [7]ia*m* b*e*ne pacat*us* *et* p*er* om*ni*a bona m*e*a teneor amparare u*obis* *et* uoci v*est*re / [8]p*re*d*i*ctam uendicione*m* ab[9] om*ni* i*m*pedime*n*to; ita ut uos et uox v*est*ra habeatis *et* / [9]posideatis eam p*ro* senp*er* *et* faciatis d*e* ea om*n*e uelle u*est*r*u*m .

---

[9] Le sigue "l" tachada.

Et si aliquis *contra* hanc / [10]uendicione*m* meam ue*ner*it, pect*et* uob*is* s*olidos* C^{m} p*redic*te mon*ete*; carta i*n* suo rob*ore* / [11]p*er*man*en*ti.

F*ac*ta IIII° k*alendas* maii, in e*ra* .M^{a}. CCC^{a}. /

[12]Hui*us* rey ts.: Petr*us* Ioh*annis* d*e* Regeyra, miles; Mart*inus* Pel*a*ii, armig*er* d*e* Coyro; / [13]**Mascia, iograr**; Mart*inus* Ioh*annis*, cl*er*ic*us*; Petr*us* Fern*andi*. /

[14]Ego Petr*us* Fern*andi*, notari*us* iurat*us* d*e* Po*n*teuete*ri* *et* d*e* Morrazo, int*er*fui *et* *con*f*irmo* *et* de / [15]ma*n*dato m*e*o D*omi*nic*us* Pet*ri* sc*ri*psit. /

[16]Ego D*omi*nic*us* Pet*ri* d*e* mandato sup*radic*ti Pet*ri* Fern*andi*, not*arii* iurati de Pon*teueteri* *et* [de] / [17]Morrazo, sc*ri*psi.

Traducción del documento

Dada la singularidad de este documento, se ofrece una transcripción en gallego para los lectores no impuestos en latín medieval; asimismo, la fecha se expresa según el cómputo actual.

[1]No nome de Deus, amén. Notorio sexa a todos que eu, Xoán Fernández de Bon, fillo de / [2]Sancha Luz, por min e por toda a miña voz, dou a vos, don Martiño Fernández de Bueu e á vosa muller / [3]dona Estevaina e a toda a vosa voz, vendemos e firmemente concedo a metade da leira / [4]de Vao, e a metade doutra leira de Robaleira, e a metade da leira Rebordelo, as cuaes / [5]metades das ditas leiras teño por parte da predita miña nai e están na Veiga / [6]de Vilar, na fregresía de Santa María de Beluso; vendo, digo, por quince soldos leoneses, dos que eu son / [7]xa ben pagado, e por todos os meus bens estou obrigado a vos avalar, a vos e a toda a vosa voz, / [8]na predita venda de todo impedimento; e así, vos e toda a vosa voz teñades e / [9]posuades ésta para sempre, e fagades dela toda a vosa vontade.

E se alguén contra esta / [10]miña venda viñese, páguevos cen soldos da dita moeda; e a carta (sexa) sempre / [11]valedeira.

Feita o día vinteoito de abril do ano mil douscentos sesenta e dous anos. /

[12]Son testemuñas desto: Pedro Eanes de Regueira, militar; Martiño Peláez, escudeiro de Coiro /; [13]**Macía, xograr**; Martiño Eanes, crego; Pedro Fernández. /

[14]Eu, Pedro Fernández, notario xurado de Pontevedra e do Morrazo, interviñen e o confirmo, e do / [15]meu mandado o escribiu Domingos Pérez. /

[16]Eu, Domingos Pérez, de mandado do sobredito Pedro Fernández, notario xurado de Pontevedra e do / [17]Morrazo, o escribín.

Personas citadas en el documento

Dominicus Petri, amanuense de Petrus Fernandi.
Iohannes Fernandi de Uoom, hijo de Sancia Luz.
Martino Fernandi de Bueu, domno, marido de domne Stephanie.
Martinus Iohannis, clérigo.
Martinus Pelaii, armiger de Coyro.
Mascia, juglar.
Petrus Fernandi, notario jurado de Pontevedra y de Morrazo.
Petrus Iohannis de Regeyra, miles.
Sancia Luz, madre de Iohannes Fernandi de Uoom.
Stephanie, domne, mujer de Martino Fernandi de Bueu.

Topónimos citados en el documento

Advertencia toponímica

La siguiente lista está escrita en lengua gallega, por ser las denominaciones en dicha lengua las oficiales.

Tanto los nombres oficiales actuales como sus variantes antiguas se ofrecen por orden alfabético.

Los nombres oficiales actuales van en versalita; si el nombre antiguo coincide con la denominación oficial actual, se remite a él.

Los nombres que van en cursiva son topónimos localizados documentalmente, pero que no se localizan en la actualidad.

Las variantes antiguas se remiten siempre a su equivalente actual, salvo las que no pudieron localizarse.

Los apellidos de personas que son topónimos sólo son localizados e identificados en aquellos casos que, o bien por los datos facilitados en los documentos donde aparecen, o por ser única la denominación existente en la zona geográfica a la que se refiere, hace precisa su ubicación.

BELUSO, Santa María de.- (Sancta Maria de Beluzo).- Parroquia. Prov. de Pontevedra. Concello de Bueu.

Beluzo, Sancta Maria de.- v. BELUSO.

BON DE ARRIBA e BON DE ABAIXO, lugares de.- (Uoom).- Parroquia de Santa María de Beluso. Prov. de Pontevedra. Concello de Bueu.

Bueu, Martino Fernandi de.- v. BUEU.

BUEU.- Concello, parroquia de San Martiño e lugar desta dita parroquia.- (Bueu).- Prov. de Pontevedra. Concello de Bueu.

COIRO, San Salvador de.- (Coyro).- Parroquia.- Prov. de Pontevedra. Concello de Cangas.

Coyro.- v. COIRO.

MORRAZO, O.- (Morrazo).- Comarca de Galicia que comprende os actuais concellos de Cangas, Bueu, Marín e Moaña, todos na parte septentrional da Prov. de Pontevedra.

Morrazo.- v. MORRAZO, O.

PONTEVEDRA.- (Ponteucteri).- Provincia, cidade e concello. Prov. de Pontevedra. Concello de Pontevedra.

Ponteucteri.- v. PONTEVEDRA.

Regeyra, Petrus Iohannis de.

Reuordelo, leyra de.- Lugar de Vilar. Parroquia de Santa María de BELUSO. Prov. de Pontevedra. Concello de Bueu.

Robaleyra, leyra de.- Lugar de Vilar. Parroquia de Santa María de BELUSO. Prov. de Pontevedra. Concello de Bueu.

Uao, leyra de.- Lugar de Vilar. Parroquia de Santa María de BELUSO. Prov. de Pontevedra. Concello de Bueu.

Ueyga de Uilar.- v. VILAR.

VILAR, lugar de.- (Ueyga de Uilar).- Parroquia de Santa María de BELUSO. Prov. de Pontevedra. Concello de Bueu.

Uoom, Iohannes Fernandi de.- v. BON DE ARRIBA e BON DE ABAIXO.

****

Bibliografía

AVALLE-ARCE, Juan Bautista, "Macias: trovas, amor y muerte", *Estudios Galegos Medievais* (2001), 177-186.

BANCES CANDAMO, Francisco Antonio, *El español más amante y desgraciado Macías*, edición, estudio y notas de Blanca Oteiza, Pamplona, EUNSA, 2000.

BREA, Mercedes (coord.), *Lírica Profana Galego-Portuguesa. Corpus completo das cantigas medievais, con estudio biográfico, análise retórica e bibliografía específica*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias "Ramón Piñeiro", 1996, 2 vols.

Cantigas de Macías o Namorado: trovador gallego del S. XIV, Buenos Aires, Imprenta López, 1941 (Colección Dorna).

Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa, organização e coordenação de Giulia Lanciani e Giuseppe Tavani, Lisboa, Caminho, 1993.

El Álbum de El Miño, Vigo, D. J. Compañel, 1858, vol. 1, 79-80, 87-88 y 174-175.

GAHETE JURADO, Manuel, "Ejes semánticos en la poesía de Macías o Namorado, un trovador gallego en el Cancionero de Baena", en *Congreso Internacional sobre el Cancionero de Baena (1º 1999, Baena)*, 161-182.

Gran Enciclopedia Gallega, dir. Ramón Otero Pedrayo, Gijón, 1974-2000, 30 vols.

MARTÍNEZ-BARBEITO, Carlos, *Macías el Enamorado y Juan Rodríguez del Padrón*, Santiago de Compostela, Bibliófilos Gallegos, 1951 (Biblioteca de Galicia, 4).

NONELL, Carmen, "Leyendas Gallegas. Macías el Enamorado", *Finisterre*, 25, año 4 (febrero 1946), 8.

OLIVEIRA, António Resende de, *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e a s recolhas dos séculos XIII e XIV*, Lisboa, Edições Colibri; Facultade de Letras de Lisboa, 1994.

PENA, Xosé Ramón, *Literatura Galega Medieval. I. A Historia*, Barcelona, Sotelo Blanco, 1986 (Estudos e Investigacións).

PENA, Xosé Ramón, *Manual e antoloxía da Literatura Galega Medieval*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco, 1992.

POLÍN, Ricardo, *Cancioneiro Galego-Castelán (1350-1450). Corpus lírico da decadencia*, Sada, Edicios do Castro, 1997 (Galicia Medieval: Fontes, 3).

RENNERT, Hugo Albert, *Macias o Namorado: un trovador gallego*, traducción de José Carré Alvarellos, La Coruña, Imp. y Fot. de Ferrer, 1904.

SERRANO PUENTE, Francisco, "Notas para un paralelo: Rodríguez del Padrón-Macías", Cuadernos de investigación filológica, 1, 2 (1976), 71-77.

TOMASSETTI, Isabella, "Macías. L´esperienza poetica galego-castigliana", *Revue critique de philologie romane*, anno 1 (2000), 51-58.

VARELA JÁCOME, Benito, "Macías el Enamorado, trovador gallego del siglo XIV", *Finisterre*, 3, año 1 (noviembre 1943), 33.

XUNTA DE GALICIA. *Nomenclátor de Galicia. Toponimia Oficial.* [En línea]. Disponible en http.//xunta.es./nomenclator/index.htm (Consulta de fecha 20.11.2004).